

(中外文对照)

外国名言选

《外国名言选》编译组编译



外文对照]

外国名言选

《外国名言选》编译组 编译

柴金如 审校



责任编辑：章少红

封面设计：王麟生

外国名言选

(中外文对照)

《外国名言选》编译组 编译

柴金如 审校

※ ※ ※

世界知识出版社出版发行

(北京外交部街甲31号 邮政编码：100005)

北京世界知识印刷厂印刷

新华书店经销

850×1168毫米32开本 印张：13.25 插页：2 字数：331000

1991年6月第1版 1991年6月第1次印刷

ISBN 7-5012-0108-0/G·11 定价：6.20元

序

名言言简意赅，内含丰富，韵味隽永，历来为各国人民所喜爱。它们闪烁着人类智慧的光芒，折射出各个民族不同的心理特质和文化传统，是人类精神文明的珍贵财富。

早在两千多年前孔子曾说过：“不学《诗》，无以言。”那时诸侯国的使者在相互交往中经常引用《诗经》，选其优美的名句作为他们达意婉转的外交辞令。

在当代国际政治生活中，名言也起着独特的作用。1972年美国尼克松访华，曾在祝酒辞中引用毛泽东主席“一万年太久，只争朝夕”的著名诗句，以表达他所采取的外交行动的重大意义和对打开同中国关系的迫切心情。中央领导同志和外国客人谈话，有时引用一句恰到好处的名言，使对方发出会心的微笑，从而提高了讲话的感染力，取得难以言喻的效果。

这本《外国名言选》很有特色，将古今各国名言，从希腊罗马先哲们的箴言到当代政治家的警句，汇集于一册，再加上原文对照，增加了书的使用价值。可以说编译同志做了一件很有意义的工作。我相信，广大读者，特别是外事工作者，是会喜欢这本书的。

錢其琛

1991年3月16日

前言

在国际交往日趋频繁的今天，名言已经不仅是人们工作学习和思想修养方面的良师益友，而且成为各国人民沟通思想的桥梁，促进友谊的粘合剂和进行对话的有力工具。广大读者，包括外事工作者，在这方面有了更多更高的要求。他们希望看到范围更广的箴言警句，看到当代政治家的名言隽语，同时对名言的原文有了越来越大的需要和兴趣。根据这种情况，我们编译了这本书。

古今中外的名言谚语可谓浩如烟海，本书编选了外国的一小部分，只不过沧海一粟。尽管如此，在编选过程中，我们还是注意了内容的广泛性。从横的方面说，本书除了收集思想修养和哲理方面的名言外，还着重收入和平、发展、友谊和民主、自由、平等以及治国安邦等方面的名言。从纵的方面说，上自古代希腊罗马的名哲名言，下至当代政治家的著名言论，均作了适当的选录。我们编选时虽无意兼容并蓄，但这些名言毕竟属于不同的历史时代，不同的民族和不同观点的人，他们对一些问题的看法既有人同此心、心同此理的一面，也难免有仁者见仁、智者见智的一面，读者自会明察。

为了满足广大读者的需要，本书以中外文对照的方式进行编排。外文以英文为主，还有法文、俄文、德文、西班牙文、日文、阿拉伯文等共 29 种文字。这可以增加对名言含义的理解和使用的准确性，也有助于喜欢外语的读者参照阅读。

本书名言的来源有四个方面：一是英、法、俄、德、西等文种的引言辞典，二是国内出版的同类书籍，三是部分驻外机构提供的名言选辑，四是国内有关单位和个人提供的材料。经过反复

筛选，全书共编选了80多个国家约500位名人的1500条名言和谚语。其中一小部分是旧译，选用后作了一些改动；大部分则为新译。译文注意了形似，也注意了神似。

本书在编排上以洲为序，国别按汉语拼音排列，人名则按生卒年代编排。每位名人有一简介，其名言排在一起。每条名言后附有外文，并注明出处。书前的目录按人名序次，可从名人查其名言。书后的索引按名言内容分类，可从名言内容检索名言。

本书承国务委员兼外交部部长钱其琛同志作序，谨此表示衷心感谢。在编译过程中，国内外有关单位和一些同志给予了大力支持，我们在此一并致谢。

由于编译人员少和排印条件有限，本书不足之处，尚希读者见谅并指正。

《外国名言选》编译组 曹振铎

1991年4月

目 录

亚 洲

阿富汗		缅甸	
阿曼努拉汗·····	1	吴奈温·····	7
巴基斯坦		日本	
伊克巴尔·····	1	圣德太子·····	8
真纳·····	2	吉田兼好·····	8
朝鲜		太田道灌·····	8
金日成·····	2	丰臣秀吉·····	9
谚语·····	3	芭蕉·····	9
菲律宾		中根东里·····	9
奎松·····	3	佐藤一斋·····	9
奥西阿斯·····	3	二宫尊德·····	9
柬埔寨		福泽谕吉·····	10
诺罗敦·西哈努克··	4	竹越与三郎·····	10
科威特		寺田寅彦·····	10
贾比尔·····	5	武者小路实笃·····	10
蒙古		小林多喜二·····	11
那楚克道尔吉·····	6	谚语·····	11
孟加拉国		斯里兰卡	
伊斯拉姆·····	6	巴拉克拉玛巴忽·····	12

阿勒盖亚万那·····	12
班达拉奈克·····	12
玛亨德·····	12
谚语·····	13
泰国	
谚语·····	13
土耳其	
凯末尔·····	14
叙利亚	
厄弗冷·····	16
阿萨德·····	17
伊朗	

萨迪·····	17
印度	
泰戈尔·····	21
甘地·····	22
尼赫鲁·····	22
印度尼西亚	
苏加诺·····	24
约旦	
侯赛因·····	25
越南	
胡志明·····	27

非 洲

阿尔及利亚	
沙德利·····	27
埃及	
纳赛尔·····	27
多哥	
埃亚德马·····	28
冈比亚	
贾瓦拉·····	28
刚果	
萨苏·····	28
几内亚	
孔戴·····	29
加纳	
恩克鲁玛·····	30
加蓬	

邦戈·····	30
喀麦隆	
保罗·比亚·····	31
谚语·····	31
科特迪瓦	
博瓦尼·····	31
肯尼亚	
肯雅塔·····	33
莫伊·····	33
利比里亚	
谚语·····	33
利比亚	
卡扎菲·····	34
卢旺达	
哈比亚利马纳·····	34

毛里求斯	
拉姆古兰	35
莫桑比克	
希萨诺	36
南非	
佩顿	36
尼日尔	
孔切	37
塞拉利昂	
史蒂文斯	37
塞内加尔	
桑戈尔	37
塞舌尔	
勒内	38

索马里	
谚语	38
坦桑尼亚	
尼雷尔	39
姆维尼	40
乌干达	
穆塞韦尼	40
赞比亚	
卡翁达	41
扎伊尔	
蒙博托	41
中非	
波冈达	42
科林巴	42

欧 洲

爱尔兰	
柯伦	43
叶芝	43
王尔德 (见英国)	
萧伯纳 (见英国)	
奥凯西	43
谚语	44
奥地利	
内斯特罗伊	45
施尼茨勒	45
阿德勒	46
霍夫曼斯塔尔	46
克劳斯	46

里尔克	47
卡夫卡	47
保加利亚	
列夫斯基	47
鲍代夫	48
季米特洛夫	48
比利时	
廷德曼斯	48
博杜安一世	48
波兰	
密茨凯维支	50
希文切茨基	52
雅鲁泽尔斯基	52

谚语	52
丹麦	
安徒生	54
玛格丽特二世	54
谚语	54

德国

托马斯 (坎普滕的)	
.....	54
格里美豪森	55
康德	55
莱辛	56
克劳狄乌斯	56
布吕歇尔	56
赫尔德	57
歌德	57
席勒	60
索伊默	62
黑格尔	62
克劳塞维茨	63
伯尔纳	64
克尔纳	64
海涅	64
费尔巴哈	65
浮伊希特斯勒本	65
菲舍尔	65
毕希纳	66
黑贝尔	66
俾斯麦	67
马克思	67

恩格斯	70
特赖奇克	71
尼采	71
蔡特金	72
米勒	73
台尔曼	73
贝希尔	73
布莱希特	74
海森堡	74
谚语	75

法国

拉伯雷	76
杜贝莱	76
龙萨	77
蒙田	77
迪飞	78
笛卡儿	78
高乃依	79
拉罗什富科	79
拉封丹	82
莫里哀	84
帕斯卡	85
布瓦洛	86
拉辛	87
勒萨日	87
孟德斯鸠	88
伏尔泰	89
卢梭	90
狄德罗	93

博马舍	94
尚福尔	94
迈斯特尔	94
罗兰夫人	95
儒贝尔	95
巴雷尔	96
罗伯斯比尔	96
斯塔尔夫人	98
夏多布里昂	98
拿破仑一世	98
傅立叶	100
司汤达	100
巴尔扎克	101
大仲马	102
雨果	102
梅里美	105
圣伯夫	106
托克维尔	106
蒲鲁东	107
波德莱尔	107
福楼拜	108
巴斯德	108
勒南	108
小仲马	108
泰纳	109
甘必大	109
左拉	110
克列孟梭	110
莫泊桑	111

米尔博	111
勒纳尔	111
罗曼·罗兰	111
纪德	112
瓦莱里	112
贝玑	113
巴比塞	113
圣琼·佩斯	113
贝尔纳诺斯	114
马塞	114
戴高乐	114
圣埃克苏佩里	115
马尔罗	116
加缪	116
密特朗	116

荷兰

伊拉斯谟	117
斯宾诺莎	117

捷克斯洛伐克

胡斯	119
巴拉茨基	119
哥特瓦尔德	119
伏契克	120

罗马尼亚

马约雷斯库	120
蒂图列斯库	121

南斯拉夫

铁托	122
----------	-----

挪威

韦格朗	123
易卜生	123
比昂松	125
谢朗	125
南森	125
谢尔	126
法尔克贝格	126
斯图达尔	126

瑞典

古斯塔夫二世	127
克里斯蒂娜	127
谢尔·洛伦	127
泰格奈尔	128
冯·普拉滕	128
俗语	129

瑞士

博尼瓦尔	130
哈勒	130
佩斯塔洛奇	131
西斯蒙第	131
阿米尔	131
罗德	132
拉缪	132

苏联

普希金	132
别林斯基	134
莱蒙托夫	135
陀思妥耶夫斯基	135
乌申斯基	135

车尔尼雪夫斯基	136
托尔斯泰	136
皮萨列夫	138
列宾	139
巴甫洛夫	139
契诃夫	139
高尔基	140
克鲁普斯卡娅	141
列宁	142
加里宁	145
斯大林	146
马卡连柯	147
马雅可夫斯基	147
奥斯特洛夫斯基	148
肖洛霍夫	148
苏霍姆林斯基	148

西班牙

塞万提斯·萨维德拉	150
维加·伊·卡尔皮奥	151
克维多·伊·比列加	151
格拉西安·伊·莫拉	152
莱斯	152
乌纳穆诺	153
马丁内斯·西埃拉	153
伊巴露丽	154
加西亚·洛尔卡	154

希腊

荷马	154
赫西奥德	155
梭伦	156
伊索	157
赫拉克利特	160
索福克勒斯	161
希罗多德	163
欧里庇得斯	163
苏格拉底	165
德谟克利特	166
安提西尼	166
柏拉图	167
第欧根尼 (锡诺帕的)	169
狄摩西尼	169
亚里士多德	170
米南德	172
阿基米得	172
爱比克泰德	173
斯托贝	174

匈牙利

裴多菲	174
森特—哲尔吉	175

意大利

克劳狄 (失明的)	175
普拉图斯	175
泰伦提乌斯	176
西塞罗	177

恺撒	179
内波斯	179
萨卢斯特	180
维吉尔	180
贺拉斯	181
李维	183
奥维德	183
塞涅卡	184
佩特罗尼乌斯	186
普林尼 (老)	186
朱维纳里	186
普林尼 (小)	187
马可·奥勒利乌斯	187
安布罗斯	188
哲罗姆	188
奥古斯丁	189
但丁	189
彼特拉克	191
达·芬奇	191
马基雅弗利	192
布鲁诺	194
曼佐尼	195
马志尼	195
皮兰德娄	195

英国

培根, R.	196
爱德华一世	196
乔叟	196
拉蒂默	197

海伍德	197
黎里	198
培根, F.	198
莎士比亚	201
多恩	206
琼森	206
霍尔	207
马辛杰	207
塞尔登	207
夸尔斯	208
雪利	208
富勒 (1608—1661)	
.....	208
弥尔顿	209
勃特勒 (1612—1680)	
.....	210
西德尼	210
班扬	211
德莱顿	211
洛克	211
哈利法克斯侯爵 (第一)	
.....	213
富勒 (1654—1734)	
.....	213
斯威夫特	215
斯梯尔	216
扬格	216
蒲柏	216
哈奇森	218

切斯特菲尔德伯爵 (第 四)	218
皮特 (老)	219
约翰逊	219
休谟	221
格雷	221
艾肯赛德	221
布莱克斯通	221
雷诺兹	222
伯克	222
丘吉尔, C.	224
诺思勋爵	224
普里斯特利	225
边沁	225
布莱克	225
彭斯	226
马尔萨斯	226
威灵顿	227
华兹华斯	227
司各特	227
李嘉图	228
科尔律治	228
奥斯汀	229
坎贝尔	229
哈兹里特	229
拜伦	230
皮尔	231
雪莱	232
罗素, J.	232

济慈	232
卡莱尔	233
德拉蒙德	234
波洛克	234
麦考莱	234
利顿	235
迪斯累里	236
穆勒	237
达尔文	238
丁尼生	238
塔珀	239
萨克雷	239
狄更斯	240
布朗宁	240
里德	240
勃朗特	240
艾略特, G.	241
罗斯金	241
斯宾塞	242
阿诺德	243
弗里曼	243
赫胥黎	243
白哲特	245
索尔兹伯里侯爵	245

莫里斯	245
阿克顿	246
鲍思	246
勃特勒 (1835—1902)	247
斯科特	247
柯林斯	248
史蒂文森	248
王尔德	248
萧伯纳	250
柯南道尔	251
怀特海	251
霍布豪斯	251
高尔斯华绥	252
休厄特	252
罗素, B.	252
切斯特顿	253
丘吉尔, W. L. S.	254
艾德礼	256
艾略特, T. S.	257
科尔	257
格里蒙德	257
玛格丽特·撒切尔	258

美 洲

阿根廷

博尔赫斯	259
------------	-----

巴西

马查多·德·阿西斯

.....	259
巴尔博扎	259

劳巴托	260
瓦加斯	260
莱纳特	260
秘鲁	
阿亚·德拉托雷	260
玻利维亚	
霍尔丹	261
冈萨雷斯	261
厄瓜多尔	
贝拉斯科·伊瓦拉	
.....	261
费夫雷斯	262
罗尔多斯·阿吉莱拉	
.....	262
哥伦比亚	
桑坦德	262
巴尔科	263
巴斯特拉纳	263
贝坦库尔	263
古巴	
何塞·马蒂	263
卡斯特罗	265
格瓦拉	265
圭亚那	
卡梅伦	266
伯纳姆	266
加拿大	
哥尔德斯密斯	267
哈利伯顿	267

皮尔逊	267
特鲁多	268
美国	
富兰克林	268
华盛顿	271
迪金森	271
亚当斯	272
帕特里克·亨利	
.....	272
潘恩	272
杰斐逊	273
黑尔	277
门罗	277
爱默生	277
朗费罗	280
戴维斯	280
林肯	281
比彻	284
梭罗	284
摩根	284
比林斯	284
格兰特	285
费尔普斯	285
英格索尔	285
马克·吐温	286
克利夫兰	286
亨利·乔治	287
詹姆斯,W.	287
詹姆斯,H.	287

劳埃德	287
爱迪生	288
赖利	288
豪	288
威尔逊	289
达罗	290
罗斯福, T.	291
简·亚当斯	291
桑塔亚那	291
哈定	292
约翰逊, H.W.	292
怀特	292
柯立芝	293
史密斯	293
弗罗斯特	293
胡佛	294
福斯迪克	294
爱因斯坦	294
罗斯福, F.D.	296
罗斯福夫人	299
杜鲁门	300
巴顿	300
李普曼	301
艾森豪威尔	301
布什	301
尼布尔	302
帕克	302
布雷德利	302
瑟伯	302

富勒	303
海明威	303
史蒂文森	303
斯坦贝克	304
奥本海默	304
默罗	304
约翰逊, L.B.	304
福特	305
肯尼迪, J.F.	305
基辛格	307
卡特	307
肯尼迪, R.F.	308
马丁·路德·金	308

墨西哥

格拉维赫罗	308
格雷罗	309
胡亚雷斯	309
巴斯孔塞洛斯	310
雷耶斯	310
塞亚	310
德拉马德里	311

尼加拉瓜

桑地诺	311
博尔赫	311
莫拉莱斯	312

危地马拉

阿本斯	312
-----	-----

委内瑞拉

玻利瓦尔	312
------	-----